

**PENERJEMAHAN KALIMAT PASIF BAHASA KOREA KE DALAM  
BAHASA INDONESIA PADA ESAI “I WANT TO DIE BUT I WANT TO  
EAT TTEOKPOKKI” KARYA BAEK SE HEE**

**SKRIPSI**

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



oleh:

Salsabila Awalia Putri

NIM 1900137

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2023**

**PENERJEMAHAN KALIMAT PASIF BAHASA KOREA KE DALAM  
BAHASA INDONESIA PADA ESAI “I WANT TO DIE BUT I WANT TO  
EAT TTEOKPOKKI” KARYA BAEK SE HEE**

oleh  
SALSABILA AWALIA PUTRI  
(1900137)

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan Bahasa Korea

©SALSABILA AWALIA PUTRI  
Universitas Pendidikan Indonesia  
2023

Hak Cipta dilindungi Undang-Undang  
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak  
ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari peneliti

Salsabila Awalia Putri, 2023  
*PENERJEMAHAN KALIMAT PASIF BAHASA KOREA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA ESAI  
“I WANT TO DIE BUT I WANT TO EAT TTEOKPOKKI” KARYA BAEK SE HEE*  
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

**LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI**

**SALSABILA AWALIA PUTRI**

(1900137)

**PENERJEMAHAN KALIMAT PASIF BAHASA KOREA KE DALAM  
BAHASA INDONESIA PADA ESAI “I WANT TO DIE BUT I WANT TO  
EAT TTEOKPOKKI” KARYA BAEK SE HEE**

disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I,



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT.

NIP. 920160119760228101

Pembimbing II,



Velayeti Nurfitriana Anas, M.Pd.

NIP. 920160119890610201

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea FPBS UPI



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT.

NIP. 920160119760228101

**LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI**

**SALSABILA AWALIA PUTRI**

(1900137)

**PENERJEMAHAN KALIMAT PASIF BAHASA KOREA KE DALAM  
BAHASA INDONESIA PADA ESAI “I WANT TO DIE BUT I WANT TO  
EAT TTEOKPOKKI” KARYA BAEK SE HEE**

Skripsi ini telah disetujui dan disahkan oleh:

Penguji I,



(Prof. Dr. Didi Sukyadi, M.A.)

NIP. 196706091994031003

Penguji II,



(Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd.)

NIP. 920160119780419201

Penguji III,



(Asma Azizah, S.S., M.A.)

NIP. 920190219921231201

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea FPBS UPI



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT.

NIP. 920160119760228101

## **PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN BEBAS PLAGIARISME**

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul “Penerjemahan Kalimat Pasif Bahasa Korea ke dalam Bahasa Indonesia pada Esai “I Want to Die but I Want to Eat Tteokpokki” Karya Baek Se Hee” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara yang tidak sesuai dengan ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi yang merujuk pada Permendiknas No. 17 Tahun 2020 tentang Pencegahan dan Penanggulangan Plagiat di Perguruan Tinggi serta tidak akan menyangkut pihak lain apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau adanya klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Agustus 2023



Salsabila Awalia Putri

NIM 1900137

## KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadirat Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat, taufik, dan hidayah-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul **“Penerjemahan Kalimat Pasif Bahasa Korea ke dalam Bahasa Indonesia pada Esai “I Want to Die but I Want to Eat Tteokpokki” Karya Baek Se Hee”**, sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Korea.

Penulis menyadari bahwa penulisan skripsi ini tidak mungkin terselesaikan tanpa adanya dukungan, bantuan, bimbingan, dan nasihat dari berbagai pihak selama proses penulisan. Sehingga penulis menyampaikan terima kasih kepada semua pihak yang telah memberikan dukungan baik secara moril maupun materiil sehingga proposal skripsi ini dapat diselesaikan.

Penulisan skripsi ini tentunya tidak luput dari kesalahan dan kekurangan. Oleh karena itu, penulis memohon maaf atas kesalahan dan kekurangan yang ada, serta penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun untuk kesempurnaan skripsi ini. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi para pembaca.

Bandung, Agustus 2023

Penulis,



Salsabila Awalia Putri

## UCAPAN TERIMA KASIH

*Alhamdulillah* *rabbi'l'alam*, segala puji bagi Allah SWT karena atas segala rahmat dan karunia-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Shalawat dan salam juga tercurahkan kepada junjungan umat Islam Nabi Muhammad SAW. Penulis menyadari bahwa skripsi ini tidak dapat terselesaikan tanpa adanya bantuan dan dukungan berbagai pihak. Ucapan terima kasih khususnya diberikan kepada keluarga penulis yakni kedua orang tua, Bapak Yahya dan Ibu Ira Mulyati, kedua adik penulis (Rama dan Akbar), nenek penulis (Bu Edoh), para paman dan bibi penulis, sepupu-sepupu penulis, serta saudara dan kerabat lainnya yang tiada henti memberikan doa yang tulus dan menjadi sumber motivasi yang besar bagi penulis. Selain pihak di atas, proses penyusunan skripsi ini tidak lepas dari dukungan dan bantuan berbagai pihak. Ucapan terima kasih ini saya ucapkan kepada:

1. Bapak Prof. Dr. H. M. Solehuddin, M.Pd., M.A. selaku Rektor Universitas Pendidikan Indonesia.
2. Ibu Prof. Dr. Tri Indri Hardini, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia.
3. Bapak Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT, selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea sekaligus dosen pembimbing I skripsi.
4. Ibu Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd. selaku Sekretaris Program Studi Pendidikan Bahasa Korea.
5. Ibu Velayeti Nurfitriana Ansas, M.Pd., selaku Dosen Pembimbing Akademik dan pembimbing II skripsi.
6. Ibu Jayanti Megasari, M.A., selaku validator data dan abstrak bahasa Korea dari skripsi penulis.
7. Bapak Arif Husein Lubis, S.Pd., M.Pd., selaku validator abstrak bahasa Inggris dari skripsi penulis.
8. Ibu Asma Azizah, S.S., M.A., Ibu Ashanti Widyana, M.A., dan seluruh dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Korea FPBS UPI yang telah begitu banyak

memberikan bantuan serta ilmu kepada penulis selama duduk di bangku perkuliahan.

9. Saudari Teja Mustika, S.Ak., selaku staf prodi yang bersedia membantu penulis dalam kelancaran pengurusan pemberkasan skripsi.
10. Ananda Reihan, sebagai teman dan sahabat terdekat penulis selama 6 tahun ini yang telah memberikan semangat dan dukungan yang luar biasa bagi penulis untuk menyelesaikan skripsi ini, serta selalu setia menemani penulis dalam segala situasi dan kondisi.
11. Sahabat-sahabat tersayang dan terdekat penulis selama di bangku perkuliahan hingga seterusnya, yakni Alifia Dita Nur Aini, Achmad Habibullah, Firsie Syadzadyvane Azzura, Intan Nurhidayah, dan Selvi Seftiani yang tiada henti memberikan begitu banyak dukungan dan cinta kepada penulis sehingga penulis dapat menikmati masa-masa perkuliahan yang menyenangkan hingga saat ini.
12. *Boy Group* ‘SEVENTEEN’ (Choi Seungcheol, Yoon Jeonghan, Hong Jisoo, Moon Junhui, Kwon Soonyoung, Jeon Wonwoo, Lee Jihoon, Lee Seokmin, Kim Mingyu, Xu Minghao, Boo Seungkwan, Choi Hansol, Lee Chan) sebagai salah satu penyemangat terbesar penulis selama 7 tahun ini, yang telah menjadi salah satu alasan penulis dapat masuk Pendidikan Bahasa Korea yang hingga sampai saat ini eksistensi dan lagu-lagu mereka dapat menyemangati penulis bahkan di saat proses penyusunan skripsi.
13. Seluruh teman-teman Pendidikan Bahasa Korea 2019 yang penulis sayangi, yang telah banyak berbagi suka dan duka bahkan di masa-masa paling sulit (era pandemi) serta telah berbagi banyak pelajaran berharga kepada penulis selama kurang lebih empat tahun.



## ABSTRAK

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang bertujuan untuk mendeskripsikan perubahan bentuk dan pergeseran terjemahan kalimat pasif bahasa Korea ke bahasa Indonesia dalam buku esai “I Want to Die but I Want to Eat Tteokpokki” karya Baek Se Hee. Penelitian ini menggunakan teori bentuk pasif bahasa Korea Choi Hyun Bae (1937) dan pergeseran bentuk terjemahan Catford (1965). Pengumpulan data dilakukan dengan mencatat data berupa kalimat pasif pada buku esai yang kemudian diklasifikasikan ke dalam tabel dan dideskripsikan berdasarkan jenis perubahan bentuk kalimat pasif dan pergeseran terjemahannya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 143 data kalimat pasif dan mengalami perubahan paling banyak ke kalimat aktif yaitu sebanyak 95 data atau sekitar 66%, dan kalimat pasif bahasa Korea yang ditandai dengan bentuk pasif leksikal ‘-되다, -받다, -당하다’ adalah bentuk pasif yang paling banyak diterjemahkan ke dalam kalimat aktif dengan verba bentuk ‘meN-’ yaitu sebanyak 21 data. Kemudian pergeseran terjemahan kalimat pasif yang paling banyak terjadi adalah pergeseran unit sebanyak 80 data atau sekitar 56%, lalu pergeseran struktur sebanyak 43 data atau sekitar 30%, pergeseran kelas kata sebanyak 10 data atau sekitar 7%, pergeseran tataran sebanyak 9 data atau sekitar 6%, dan paling sedikit adalah pergeseran intra sistem sebanyak 1 data atau sekitar 1%. Hal ini dapat terjadi karena adanya perbedaan unsur leksikal, sintaksis, dan gramatikal antara bahasa Korea dan bahasa Indonesia sehingga pergeseran terjemahan dilakukan sebagai bentuk upaya mencari padanan terjemahan yang sesuai agar makna dan isi pesan dari bahasa sumber (bahasa Korea) dapat tersampaikan dengan baik di bahasa sasaran (bahasa Indonesia).

**Kata kunci:** buku esai, kalimat pasif bahasa Korea, penerjemahan, pergeseran terjemahan, perubahan bentuk kalimat

## ABSTRACT

This research is a qualitative descriptive study that aimed to describe the changes in form and the translation shift from Korean passive voice into Indonesian in the essay book “I Want to Die but I Want to Eat Tteokpokki” by Baek Se Hee. This research used the theory of Korean passive form by Choi Hyun Bae (1937) and the theory of translation shift by Catford (1965). The data were collected by writing down the Korean passive voices in the essay book then classified into tables and described based on the type of changes in passive voice forms and translation shift. The results showed that there were 143 passive voice data and mostly changed to active voice with 95 data (66%), and Korean passive sentences marked with the lexical passive form '-되다, -받다, -당하다' were the passive forms that are most often translated into active sentences with the verb form 'meN-', with 21 data. Then the most frequent shift in the translation of passive voice was the unit shift with 80 data (56%), and the least was the intra-system shift with 1 data (1%). This was due to the difference in lexical, syntactic, and grammatical units between Korean and Indonesian so the translation shift was made as a form effort to find an appropriate translation equivalent so that the meaning and content of the message from the source language (Korean) can be understood properly in the target language (Indonesian).

**Keywords:** essay book, Korean passive voice, sentence form change, translation, translation shift,

## 초록

본 연구는 백세희의 에세이집 『죽고 싶지만 떡볶이는 먹고 싶어』에서 한국어 수동문의 인도네시아어 문장 형태 변화와 번역 변환에 대한 서술적 연구이다. 이 본 연구는 최현배 (1937)의 한국어 수동태 이론과 Catford (1965)의 형태 번역 변환 이론을 사용하였다. 데이터는 수동문을 에세이집에 기록한 후 수동문 형태의 변화와 번역 변환에 따라 표로 분류하여 수집하였다. 그 결과 수동문 데이터가 143 개로 능동문으로의 변화가 가장 많은 95 개 데이터(66%)를 보였고, 수동태형 '-되다, -받다, -당하다'로 표시된 수동문은 능동태가 동사 형태 'meN-'인 능동문, 즉 21 데이터로 가장 많이 번역된 것이었다. 그런 다음 수동문의 번역에서 가장 빈번한 변환은 80 개 데이터(56%)의 단위변환이었고 43 개 데이터(30%)의 구조변환이고 10 개 데이터(7%)의 품사변환이고 9 개 데이터(6%)의 수준변환이고 최소는 1 개(1%)의 시스템 내변환이 생기었다. 이는 한국어와 인도네시아어의 어휘적, 통사적, 문법적 요소의 차이 때문에 발생할 수 있으며 원문 언어(한국어)의 메시지의 의미와 내용이 목표 언어(인도네시아어)로 제대로 전달될 수 있도록 적절한 번역을 찾기 위한 노력의 일환으로 번역 전환이 이루어졌다.

**키워드:** 문장 형태 변화, 에세이집, 번역, 번역 변환, 한국어 수동문

## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI .....</b>	<b>iii</b>
<b>LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI.....</b>	<b>iv</b>
<b>PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN BEBAS PLAGIARISME .....</b>	<b>v</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>vi</b>
<b>UCAPAN TERIMA KASIH .....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>ix</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>x</b>
<b>초록.....</b>	<b>xi</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>xii</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>xv</b>
<b>DAFTAR GAMBAR.....</b>	<b>xvi</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	<b>xvii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	6
1.3 Tujuan Penelitian .....	6
1.4 Manfaat Penelitian .....	6
1.5 Struktur Organisasi Skripsi.....	7
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA.....</b>	<b>9</b>
2.1 Penerjemahan .....	9
2.1.1 Teori Peter Newmark.....	10
2.1.2 Teori Catford .....	14
2.2 Pergeseran Terjemahan.....	14
2.2.1 Pergeseran Tataran ( <i>Level Shift</i> ).....	15
2.2.2 Pergeseran Kategori ( <i>Category Shift</i> ).....	15
2.3 Penyebab Pergeseran Terjemahan .....	17
2.4 Kalimat Pasif Bahasa Korea .....	19
2.4.1 Jenis-jenis Kalimat Pasif Bahasa Korea .....	19

2.5	Kalimat dalam Bahasa Indonesia .....	22
2.5.1	Kalimat Aktif Bahasa Indonesia .....	23
2.5.2	Kalimat Pasif Bahasa Indonesia .....	25
2.5.3	Kalimat Inversi Bahasa Indonesia .....	29
2.6	Esai .....	30
2.6.1	Ciri Kebahasaan Esai.....	32
2.6.2	Struktur Esai .....	32
2.7	Penelitian Terdahulu .....	33
2.8	Kerangka Berpikir.....	41
	<b>BAB III METODE PENELITIAN .....</b>	<b>43</b>
3.1	Desain Penelitian .....	43
3.2	Data dan Sumber Data .....	44
3.2.1	Identitas Buku.....	44
3.3	Teknik Pengumpulan Data.....	46
3.4	Teknik Analisis Data.....	47
3.5	Teknik Keabsahan Data .....	48
	<b>BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>50</b>
4.1	Deskripsi Data.....	50
4.2	Bentuk Terjemahan Kalimat Pasif.....	51
4.2.1	Kalimat Pasif Berubah menjadi Kalimat Aktif.....	52
4.2.2	Kalimat Pasif Tidak Mengalami Perubahan .....	57
4.2.3	Kalimat Pasif Berubah menjadi Kalimat Inversi.....	60
4.3	Pergeseran Terjemahan Kalimat Pasif .....	62
4.3.1	Pergeseran Unit.....	62
4.3.2	Pergeseran Struktur.....	65
4.3.3	Pergeseran Kelas Kata .....	67
4.3.4	Pergeseran Tataran.....	70
4.3.5	Pergeseran Intra Sistem .....	71
	<b>BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI .....</b>	<b>74</b>
5.1	Simpulan .....	74
5.2	Implikasi .....	75
5.3	Rekomendasi.....	75

<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>77</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>82</b>

## DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Klasifikasi Kata Kerja Pasif yang Menggunakan Imbuhan ‘-이/히/리/기’-.....	20
Tabel 2.2 Contoh Kalimat Aktif Transitif.....	23
Tabel 2.3 Contoh Kalimat Aktif Intransitif Verba Berawalan MeN- .....	24
Tabel 2.4 Contoh Kalimat Aktif Intransitif Verba Berawalan BeR- .....	24
Tabel 2.5 Contoh Kalimat Aktif Intransitif Verba Aktif Tidak Berawalan.....	24
Tabel 2.6 Perbandingan Kalimat Pasif Bahasa Korea dan Bahasa Indonesia .....	28
Tabel 2.7 Matriks Penelitian Terdahulu.....	34
Tabel 3.1 Distribusi Klasifikasi Perubahan Bentuk Terjemahan dan Jenis Pergeseran Terjemahan .....	47
Tabel 4.1 Klasifikasi Perubahan Bentuk Terjemahan Kalimat Pasif.....	51
Tabel 4.2 Klasifikasi Jenis Pergeseran Terjemahan Kalimat Pasif.....	62

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Kerangka Berpikir.....	42
Gambar 3.1 Desain Penelitian.....	43
Gambar 3.2 Sampul Buku Esai “I Want to Die but I Want to Eat Tteokpokki” Versi Terjemahan Bahasa Indonesia dan Versi Asli Bahasa Korea .....	44
Gambar 4.1 Grafik Persentase Hasil Temuan Perubahan Bentuk Terjemahan Kalimat Pasif.....	50
Gambar 4.2 Grafik Persentase Hasil Temuan Pergeseran Terjemahan Kalimat Pasif.....	51



## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Analisis Data Kalimat Pasif .....	82
Lampiran 2 Surat Keterangan Validasi Isi.....	108
Lampiran 3 Surat Keterangan Validasi Abstrak Bahasa Inggris .....	111
Lampiran 4 Surat Keterangan Validasi Abstrak Bahasa Korea.....	114

## DAFTAR PUSTAKA

- Adipta, H., & Amilia, I. K. (2022). Translation shifts in the social dilemma movie subtitle. *International Journal of English and Applied Linguistics (IJEAL)*, 2(3), 369–378. <https://doi.org/10.47709/ijeal.v2i3.1789>
- Afrilianti, N. N. (2023). *Pergeseran bentuk dan makna kata dalam teks terjemahan vlog kimbab family* (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Ahn, K. H., Cho, H. Y., Latifah, E., Agung, S., & Basuki, A. (2013). *Bahasa Korea terpadu untuk orang indonesia tingkat lanjut 6*. The Korea Foundation.
- Aisah, I. S. (2021). *Strategi dan Teknik Penerjemahan pada Soundtrack Film Mulan “Reflection”* (Skripsi). Universitas Komputer Indonesia, Bandung. <https://elibrary.unikom.ac.id/id/eprint/5177/>
- AlGhamdi, R. S. (2015). Translation as a three-dimensional phenomenon: A proposed definition. *Arab World English Journal*, 6(2), 275–286. <https://doi.org/10.24093/awej/vol6no2.20>
- Alwi, H. (2003). *Tata bahasa baku bahasa Indonesia*. Balai Pustaka.
- Anwar, A. A., Hidayati, Y., & Yahayupuspita, B. (2020). Pergeseran makna terjemahan kalimat pasif dalam novel I want to eat your pancreas. *NIJI: Jurnal Kajian Sastra, Budaya, Pendidikan Dan Bahasa Jepang*, 2(2), 76–88. <https://doi.org/10.18510/jt.2021.xxx>
- Avila, R. T. (2019). *한국어와 인도네시아어의 피동법 대조 연구 (Kajian kontrastif bentuk kalimat pasif antara bahasa Korea dan Indonesia)* (Tesis). Universitas Kookmin, Seoul. <http://www.riss.kr/link?id=T15070635>
- Cahyono, B. E. H. (2016). Kalimat inversi dalam bahasa Indonesia. *Journal Indonesian Language Education and Literature*, 1(2), 53–73. <https://doi.org/10.24235/ileal.v1i2.607>
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Chaer, A. (2015). *Sintaksis bahasa indonesia (pendekatan proses)*. Rineka Cipta.
- Choi, G. S. (2009). *한국어 통사론 입문 (Pengantar sintaksis Korea)*. 박이정.
- Choi, H. B. (1937). *우리말본 (Bahasa kita)*. 정음사.
- Dalman. (2015). *Menulis karya ilmiah*. Rajagrafindo Persada.
- Salsabila Awalia Putri, 2023  
**PENERJEMAHAN KALIMAT PASIF BAHASA KOREA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA ESAI “I WANT TO DIE BUT I WANT TO EAT TTEOKPOKKI” KARYA BAEK SE HEE**  
Universitas Pendidikan Indonesia | [repository.upi.edu](https://repository.upi.edu) | [perpustakaan.upi.edu](https://perpustakaan.upi.edu)

- Dewi, M. T. (2014). *Analisis kesalahan berbahasa Korea : Studi kasus karangan mahasiswa pembelajar bahasa Korea tingkat awal* (Skripsi). Universitas Indonesia, Depok.  
<https://www.lontar.ui.ac.id/detail?id=20387994&lokasi=lokal>
- Dewi, T. F., Nimashita, H., & Isnaini, Z. L. (2017). Terjemahan kalimat pasif bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang (studi pada novel laskar pelangi dan niji no shounen tachi). *Jurnal Online Mahasiswa Fakultas Keguruan Dan Ilmu Pendidikan Universitas Riau*, 21(2), 1–12.
- Ekasani, K. A., Yadnya, I. B. P., Artawa, K., & Indrawati, N. L. K. M. (2018). Category shifts in the translation of verb phrases in english cookbook into indonesian. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 1(4). <https://doi.org/10.32996/ijllt.2018.1.4.10>
- Galingging, Y., & Tambunsaribu, G. (2021). Penerjemahan idiomatis Peter Newmark dan Mildred Larson. *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 8(1), 56–70. <https://doi.org/10.33541/dia.v8i1.3112>
- Haijuang, Y. (2015). Studi kontrastif kalimat pasif bahasa Indonesia dan Tionghoa. *Litera*, 14(2), 347–360. <https://doi.org/10.21831/ltr.v14i2.7209>
- Harahap, N. (2020). *Penelitian kualitatif*. Wal Ashri Publishing.
- Herman. (2017). Shift in translation from English into Indonesia on narrative text. *International Journal of European Studies*, 1(3), 72–77. <https://doi.org/10.11648/j.ijes.20170103.12>
- Im, Y. H. (2020). 인도네시아어 수동문의 한국어 번역 (Translation of Indonesian passive sentence into Korean). *동남아연구 (Southeast Asia Journal)*, 30(2), 67–98. <https://doi.org/10.21485/hufsea.2020.30.2.003>
- Jannah, A. N. (2019). *Penggunaan bahasa Indonesia pada rubrik esai media online mojok dan relevansinya terhadap pembelajaran menulis artikel di sekolah menengah atas* (Skripsi). Universitas Sebelas Maret, Surakarta.
- Jaya, I. M. L. M. (2020). *Metode penelitian kuantitatif dan kualitatif: Teori, penerapan, dan riset nyata*. Anak Hebat Indonesia.
- Kemdikbud, B. P. dan P. B. (2016). *Arti penerjemahan*. KBBI Daring. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/penerjemahan>
- Kim, Y. (2022). 통사적 타동성을 지닌 피동문에 대한 연구: ‘을/를’ 명사구를

- 가진 피동문을 중심으로 (A study of passive sentences with syntactic transitivity - focused on passive sentences with ‘eul/leul’ noun phrase -). *문화와융합*, 44(11), 699–713. <https://doi.org/10.33645/cnc.2022.11.44.11.699>
- Kitamura, T. (2004). *한국어 피동표현 연구 (Studi tentang ekspresi pasif dalam bahasa Korea)* (Disertasi). Universitas Seoul.
- Koo, B. G., Park, J. Y., Lee, S. U., Lee, J. H., & Hwang, S. Y. (2015). *한국어 문법 총론 I (Pengantar tata bahasa Korea I)*. 집문당.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus linguistik*. PT Gramedia Pustaka Utama.
- Manurung, B. H. (2013). *Analisis terjemahan kalimat pasif dalam novel laskar pelangi ke dalam bahasa Inggris the rainbow troops* (Tesis). Universitas Sumatera Utara, Medan. <http://repositori.usu.ac.id/handle/123456789/43242>
- Mayestika, V. V., & Tanjung, S. (2019). *Pergeseran penerjemahan dalam roman terjemahan herr der diebe karya Cornelia Funke* (Tesis). Universitas Negeri Yogyakarta. <http://eprints.uny.ac.id/id/eprint/66253>
- Megasari, J., & Widyana, A. (2020). Perbandingan adverbial penanda waktu bahasa Korea dan bahasa Indonesia. *JLA (Jurnal Lingua Applicata)*, 3(2), 122. <https://doi.org/10.22146/jla.56812>
- Mekarisce, A. A. (2020). Teknik pemeriksaan keabsahan data pada penelitian kualitatif di bidang kesehatan masyarakat. *Jurnal Ilmiah Kesehatan Masyarakat*, 12(3), 145–151. <https://doi.org/10.52022/jikm.v12i3.102>
- Muamaroh, & Hanggraningtyas, D. E. (2022). An analysis of translation shift and its equivalence in To Margot Heinemann (1935) by John Cornford into Huesca (1948) by Chairil Anwar. *Proceedings of the International Conference of Learning on Advance Education (ICOLAE 2021)*, 662, 759–766. <https://doi.org/10.2991/assehr.k.220503.078>
- Nababan, M. (2012). Pengembangan penilaian kualitas penelitian. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), 39–57.
- Nazir, M. (2013). *Metode penelitian*. Ghalia Indonesia.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nurmalia, L., Harmoko, D. D., & Purwaningrum, P. W. (2021). Unit shift dalam novel the sea of monsters. *Wanastra: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 13(1).

<https://doi.org/10.31294/w.v12i1>

- Oradeya, A. O. (2021). *Penggunaan kalimat pasif bahasa Korea dalam karangan narasi mahasiswa prodi pendidikan bahasa Korea tingkat III* (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung. <http://repository.upi.edu/70351/>
- Paramita, K. A., & Supriadianto. (2016). *Kesalahan Penulisan kalimat pasif bahasa Korea oleh mahasiswa bahasa Korea* (Skripsi). Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta. <http://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/104918>
- Puspitasari, D., Lestari, E. M. I., & Syartanti, N. I. (2014). Kesepadanan pada penerjemahan kata bermuatan budaya Jepang ke dalam bahasa Indonesia : Studi kasus dalam novel botchan karya Natsume Soseki dan terjemahannya botchan si anak bengal oleh Jonjon Johana. *Izumi*, 3(2), 1. <https://doi.org/10.14710/izumi.3.2.1-14>
- Ramadani, N. K. (2021, Maret 8). *Resensi buku "I Want to Die but I Want to Eat Tteokpokki"*. Dipetik Februari 20, 2023, dari Kompasiana: <https://www.kompasiana.com/nuzulkarimaramadani7970/6046366ed541df04ce165712/resensi-buku-i-want-to-die-but-i-want-to-eat-tteokpokki>
- Ramlan, M. (1977). *Masalah aktif dan pasif dalam bahasa Indonesia*. (Laporan Penelitian pada Fakultas Sastra dan Kebudayaan Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta).
- Rofi'ah, U. H. (2015). *Pergeseran bentuk dan makna dalam penerjemahan teks drama "Ma'satu Zainab" karya Ali Ahmad Bakatsir* (Skripsi). Universitas Sebelas Maret, Surakarta.
- Sakrim. (2018). *Keterampilan menulis karya ilmiah*. STKIP PGRI Bangkalan.
- Saraswati, A. S. (2019). Analisis pergeseran kategori dalam penerjemahan bahasa Inggris ke bahasa Indonesia pada film black swan. *Seminar Internasional Kebahasaan Tahun 2019*, 409–420.
- Sari, S. K. L. (2022). *Tindak tutur ekspresif dalam film Kim Ji-Young, born 1982: Analisis karakter berbasis gender* (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung. <http://repository.upi.edu/id/eprint/71770>
- Simatupang, M. (2000). *Pengantar teori terjemahan*. Depdiknas.
- Sinaga, R. E. L., Herman, Hutahaean, D. T., & Sinurat, B. (2020). An analysis of translation shift on theme of rise of the guardians movie from English To

- Indonesia. *American Journal of Humanities and Social Sciences Research (AJHSSR)*, 4(10), 1–9. [www.ajhssr.com](http://www.ajhssr.com)
- Suprato, D. (2013). Analisis penerjemahan kalimat pasif bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia pada novel morning, noon and night karya Sidney Sheldon. *Lingua Cultura*, 7(1), 49–56.
- Supriyadi. (2014). *Sintaksis bahasa Indonesia*. Universitas Negeri Gorontalo Press.
- Sutantohadi, A. (2017). Analisis kualitas terjemahan artikel media oleh mahasiswa prodi D-3 bahasa Inggris politeknik. *Jurnal Bahasa Inggris Terapan*, 3(1).
- Tambunsaribu, G. (2020). Analisis terjemahan “tobe” dalam kalimat pasif bahasa Inggris ke bahasa Indonesia: Grammar in translation. *Bunga Rampai Karya Ilmiah Dosen “Digitalisasi Dan Internasionalisasi Menuju APT Unggul Dan UKI Hebat” Dies Natalis Ke 67 Universitas Kristen Indonesia*, 292–306.
- Tarmini, W., & Sulistyawati, R. (2019). *Sintaksis bahasa Indonesia*. UHAMKA Press. [www.uhamkapress.com](http://www.uhamkapress.com)
- Tresnaning, Z. (2021). *Tuturan emosional tokoh suami Kim Yeonghye dalam novel the vegetarian ‘채식주의자’ (Chaesikjueuija) karya Han Kang* (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung. <http://repository.upi.edu/id/eprint/59817>
- Wahyuningsih, S. (2016). *Analisis terjemahan kalimat pasif derivatif bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia: Studi kasus novel saetbyeol keulleob-eui cheonsadeul karya Lim Se Hyuk* (Skripsi). Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta. [http://etd.repository.ugm.ac.id/home/detail\\_pencarian/95238](http://etd.repository.ugm.ac.id/home/detail_pencarian/95238)